

## L'ANGELIC. 54 ET AUTRES *RECENTIORES* DE MÉNANDROS LE RHÉTEUR

Ménandros est un rhéteur grec du III<sup>e</sup> s. ap. J. C. auquel on attribue deux *Traité*s qui constituent l'une des sources principales pour l'étude des différents types d'éloge rhétorique en Grèce.

La plus récente des éditions de ces deux *Traité*s est également la meilleure, à savoir celle qu'ont publiée D. A. Russell et N. G. Wilson (Menander Rhetor) à Oxford en 1981. Dans cette édition, il n'a pas été tenu compte des manuscrits des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles «since it is probable that all derive directly or indirectly from *Parisinus Graecus* 1741 (*P*) and will contribute at most some trivial corrections to the text»<sup>1</sup>.

Dans le cas d'un manuscrit italien qui contient l'œuvre du rhéteur, l'*Angelic. 54* (fol. 138–174, que nous appellerons en abrégé *A*), conservé à la Biblioteca Angelica de Rome, ainsi que dans celui de deux manuscrits espagnols de la même époque, le *Matritensis BN* 4738 (fol. 182 v.–224 r.: en abrégé, *Mat.*) et le *Scorialensis* Σ.III.15 [114] (fol. 201 r.–248 v.: en abrégé, *Sc.*), conservés à la Biblioteca Nacional de Madrid et à la Biblioteca du Monasterio de El Escorial, respectivement<sup>2</sup>, de même que dans les autres *recentiores*<sup>3</sup>, à ce

---

1) Russell-Wilson op. cit. p. XL. Dans le présent travail nous utiliserons également les sigles et la classification de manuscrits en trois familles qu'ils donnent (pp. XL–XLIV et p. XLVII):

Première famille: *P* (*Paris. gr.* 1741), *Z* (*Paris. gr.* 2423).

Deuxième famille: *M* (*Laur.* 56.1), *m* (*Laur.* 81.8), *W* (*Vat. gr.* 306), *Y* (*Vat. gr.* 108), *X* (*Vat. gr.* 165), *V* (*Vat. gr.* 899).

Troisième famille: *p* (*Paris. gr.* 1874), *B* (*Barocci.* 131).

Notre travail s'inscrit dans le Projet de recherche n° PB96–0598, subventionné par la Direction générale de l'Enseignement supérieur du Ministère espagnol de l'Éducation et des Sciences.

2) Cf. G. de Andrés, *Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca Nacional*, Madrid 1987, 318–319 et P. A. Revilla, *Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca de El Escorial I*, Madrid 1936, 370–373.

3) Bien qu'on en trouve dans la plupart d'entre eux ni souscription ni signature, l'identification de l'écriture de leurs copistes, dont les données biographiques

jour non collationnés, qui contiennent l'œuvre de ce rhéteur, les deux affirmations précédentes doivent être nuancées<sup>4</sup>.

D'abord, parce que les lectures de *A*, bien qu'elles se rapprochent beaucoup de *P* (première famille), même dans l'omission de certains chapitres du *Traité II*, non seulement ne sont pas toujours identiques à celles de ce second manuscrit, mais rejoignent également *Z* (toujours dans la première famille), la deuxième famille (*M*, *m*, *W*), la troisième (*p*) et certains manuscrits dont Russell et Wilson n'ont pas tenu compte, comme le *Mat.* et le *Sc.*, ou non classés, comme le *Vindob.* 60 (en abrégé, *Vind.*). La lecture de *P* apparaît en second lieu<sup>5</sup>:

### *Traité I:*

– correspondances avec *Z* (première famille): 343.13 (ὠ ἀθηναίων : ὁ θεός).

– avec *Z*, *Mat.*, *Sc.*: 365.28 (γί(γ)νωνται : γίνονται); 366.27 (περὶ : ἐπὶ).

– avec *M*, *m*, *W* (deuxième famille), *Mat.*, *Sc.*: 348.28 (τὴν : τοῦς); 352.16 (également avec *Ricc.* 68) (μὲν οὖν : μὲν); 356.24 (ἄφ' :

---

ne sont pas toujours bien connues, que nous incluons à la fin de travail, nous permet de les dater de la même période: fin du XV<sup>e</sup> siècle-début du XVI<sup>e</sup>.

4) Pour les deux manuscrits espagnols, on peut consulter nos travaux «Sobre un manuscrito escorialense», *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid 1994, II, 227–232 et «Einige Bemerkungen über zwei Handschriften des Rhetors Menandros», *Hermes* 125 (1997) 123–129. Dans la partie concernant les corrections du texte, cf. également nos «Catorce notas críticas al rétor Menandro», *Cuadernos de Filología Clásica (Estudios Griegos)*, N. S. 2 (1992) 195–212 et «Observaciones críticas al texto del rétor Menandro (Tratado I, Libro I: 331–344.14)», *id.* N. S. 3 (1993) 207–230.

5) Nous utilisons l'appareil critique fourni par l'édition de Russell et Wilson, complété et, le cas échéant, modifié suivant le témoin des éditions antérieures:

L. Heeren, *Menandri Rhetoris Commentarius 'De Encomiis'*, Göttingen 1785 (seulement pour le *Traité I*); Ch. Walz, *Rhetores Graeci IX*, Stuttgart-Tübingen 1836, 127–212, 213–330; L. Spengel, *Rhetores Graeci III*, Leipzig 1876, reimpr. Frankfurt/Main 1966, 331–367, 368–446; C. Bursian, *Der Rhetor Menandros und seine Schriften* (Abh. der Königl. Bayer. Akademie der Wissenschaften 16, 3), München 1882 et J. Soffel, *Die Regeln Menanders für die Leichenrede*, Meisenheim/Glan 1974 (seulement trois chapitres du *Traité II*). Étant donné qu'il n'a pas été possible de consulter directement la totalité de l'édition *Aldina* (Venezia, 1508–9, 594–641), son témoin (abrégé, *Ald.*) a été recueilli par l'intermédiaire des indications des éditions antérieures, particulièrement dans celle de Walz.

- ἐφ’); 357.15 (ἀποδειξῆσαι : ὑπο-); 357.32 (οἶον Νῖνον : οἶον νυινουν *sic*); 358.13 (Κλεοπάτραν : -ον).
- avec *W, Mat., Sc.*: 362.21 (ὠνόμασε : ὠνόμακε).
  - avec *m, Mat., Sc.*: 356.30 (παράσχοι : -ει).
  - avec *M, W, Mat., Sc.*: 331.5 (εἰς : *om.*).
  - avec *M, m, Mat., Sc.*: 355.1 (παρά : περι).
  - avec *m, W, Mat., Sc.*: 350.17–18 (également avec *M* et *Ricc.*
- 68) (εἶ : ἦ); 359.22 (ποιῆσαι καταφανές : τὴν διαίρεσιν καταφανῆ).
- avec *Mat., Sc.*: 356.22 (αὐτοῖς οἱ : τοιαυτὰ σοι); 361.25 (*om.* : ἐστίν).
  - avec *Mat., Sc.* et *vulg.*: 341.20 (ἀπηρημένους : -ως); 348.2 (μέρει ἐκάστω : μέρη ἐκάστην *ante corr.*); 350.18 (οὐκ ἐπιφανεῖς : ἐπιφανεῖς); 364.23 (νίκας : νίκαν).
  - avec *Vind., Sc.*: 356.29 (μεταβαλούσας : μεταβολάς).

### Traité II:

- avec *Z*: 374.6 (ἔξεις : ἄν ἔξεις).
- avec *Z, Mat., Sc.*: 376.22 (également avec *m* et *Vind.*) (γνώμη : γνώμων).
- avec *W, Mat., Sc.*: 395.22 (également avec *Vind.*) (σύμπαν : σύμπασαν); 431.4 (ἀκροπόλεων : -ως); 439.13 (μὲν τὸν : μὲν); 439.30 (également avec *Vind.*) (εἰκὸς : -ὼς).
- avec *m, Mat., Sc.*: 381.22 (ἄγωμεν : -ομεν); 418.27 (τῷ χρόνῳ : τῷ θρήνῳ); 437.5 (également avec *Vind.*) (περὶ προοιμίου : περὶ Σμινθιακῶν).
- avec *m, W, Mat., Sc.*: 435.31 (ἐκόμας : κομᾶς).
- avec *m, W, Y*: 394.23 (ἐπελέληστο : -ησο).
- avec *M, m, W, Mat., Sc.*: 412.21–22 (εὐτυχοῦς : -ῶς).
- avec *p* (troisième famille): 383.29 (φύσεως : θέσεως); 397.2 (μεγαλοφρονῶν : μεγάλα φρονῶν).
- avec *p, Mat., Sc.*: 372.20 (également avec *Vind.*) (ὥσπερ : ὡς περι); 374.30 (προόρξαντας : ἄρξαντας); 381.10 (περιχαρῶς : -ῆς); 398.3 (δοκεῖ : δόξεις); 405.5 (θάλαμον : Γάμον).
- avec *m, W, p, Mat., Sc.*: 420.27 (ἐπεμβαλεῖν : -βάλλειν); 422.8 (κρείττων : κρεῖττον).
- avec *X, Y, p, Mat., Sc.*: 369.27 (μὴ : μηδὲ).
- avec *Vind.*: 412.27 (*om.*: χρόνος).

- avec *Vind.*, *Mat.*, *Sc.*: 402.3 (τὴν : *om.*); 414.6 (*om.* : καὶ); 418.19 (τὸ πεσὸν : τὸ ποσὸν); 419.29 (ὁ δεῖνα δὲ : ὠδῖνα δὲ); 420.6 (δὴ ποιᾶν : δὴ ποίου).
- avec *Mat.*, *Sc.*: 390.14 (ὡς ἐν λαλιᾷ : ὡς ἐν λαλιαῖς).

Ensuite, certaines lectures de *A* – ainsi que de *Mat.* et *Sc.* – ne semblent pas aussi «trivial» que ne l'affirment Russell et Wilson, puisqu'elles devancent des corrections ultérieures au texte:

#### *Traité I:*

- 335.18: μὲν ἐξουσία Walz, *A*, *Mat.*, *Sc.* : μετεξουσία *P*.
- 351.2: γηλόφοις Aldus, *A*, *Mat.*, *Sc.* : γηλόφω *cett.*
- 356.28: ἐπαινεῖς Aldus, *A*, *Mat.*, *Sc.* : -οῖς *P* : -οῖης *cett.*
- 361.26: ἐστιν *secl. edd.*, *om.* *A*, *Mat.*, *Sc.*

#### *Traité II:*

- 380.6: καλῶς *del.* Bursian, *om.* *A*, *Mat.*, *Sc.*
- 381.5: ἀθρόως *post* ἐνταῦθα *transp.* Walz, Bursian, *A*, *Mat.*, *Sc.*
- 402.3: κατὰ + τὴν Aldus, Walz, *A*, *Mat.*, *Sc.*
- 404.30: τὸν θεὸν τῶν γάμων Bursian, *A*, *Mat.*, *Sc.* *cum Vind.*, *Ald.* (Walz) : τῶν θεὸν τῶν γάμων *P* : τὸν γάμον τὸν θεὸν *p* : ὡς θεὸν τὸν γάμον *m*, *W*.
- 419.15: συνοδύρωμαι Westermann, Walz, Russell-Wilson *cum Vind.*, *Ald.*, *m*, *A*, *Mat.*, *Sc.* : -ομαι *cett. praeter Par.* 2996 (-όμενος).
- 420.6: ἀπλὴν Nitsche *cum Vind.*, *Ald.*, *A*, *Mat.* : ἀπλῆς *Sc.* : ἠπλωμένην *cett. praeter Par.* 2996 (ἠπλωμένου).
- 435.4: ἔμελλε *del.* Walz, Finckh : *om.* *A*, *Mat.*, *Sc.* *cum Vind.*, *Ald.*, *P*, *m*.
- 436.23: ὡς νέους *secl.* Bursian, *om.* *A*, *Mat.*, *Sc.* *cum Vind.*, *Ald.*, *P*.
- 440.3: ἐποίησε Russell-Wilson, *Mat.*, *Sc.* : ποιήσας *PA* : ἐποίει *m*, *W* : πεποίηκε.

Dans d'autres cas, bien que les lectures de *A* ne correspondent pas exactement aux corrections des philologues, elles s'en rapprochent ou les étayent partiellement:

*Traité I:*

– 356.10: τοῦ ἐνοικισμοῦ Jacobs : τοὺς ἐνοικισμοὺς *A, Mat., Sc. cum Ricc. 68, Vind.* : τοὺς ἀνοικισμοὺς *vel* -μένους *cett.*

*Traité II:*

- 402.9: δένδρα *A, Mat., Sc.* : δένδρων *cett.* : *secl.* Nitsche.
- 418.19: τὸ πέσσον Westermann : τὸ πεσόν *A, Mat., Sc. cum Vind., Ald.* : τὸ ποσόν *P, W, p* : τὸν ποσόν *m.*
- 419.29: σύμβολα ὠδίνος δὲ Soffel : ὠδίνος σύμβολα ὁ δεῖνα δὲ *A, Mat., Sc.* (Bursian).
- 420.6: δὲ ποιεῖν καὶ Westermann : δὴ ποιᾶν καὶ *A, Mat. cum Vind., Ald.* : δὲ ποιεῖσθαι καὶ Soffel : δὴ ποιᾶς καὶ *Sc.* : δῆπου καὶ *m, W, p* : δὴ ποίου καὶ *P.*
- 420.19–20: δευτέραν ... εὐφυΐαν *secl.* Bursian : εὐθὺς ... εὐφυΐαν *om. A, Mat., Sc.*
- 421.7: δεύτερος· τοῦ δὲ Walz : δεύτερος· τοῦδε *A, Mat., Sc.* : δεύτερος τοῦδε *P, m, W* : δευτέρῳ τῶδε *p* : δεύτερος· τῶ δὲ Bursian.

Dans deux passages particulièrement controversés des deux *Traités* (I, 365.10–367.8, et II, 380.1–381.7) nous avons pu collationner l'*Ang. 54* (en abrégé, *A*)<sup>6</sup> et la quasi-totalité des autres *recentiores* existants: *Matritensis BN 4738* (en abrégé, *Mat.*), *Scorialensis Σ.III.15 [114]* (*Sc.*), *Marcianus 429 [861]* (*Marc. 429*), *Riccardianus 68 (Ricc. 68)*, *Riccardianus 15 (Ricc. 15)*, *Vindobonensis 60 (Vind. 60)*, *Parisinus 1656 (Paris. 1656)*, *Parisinus 1163 (Paris. 1163)*, *Neapolitanus II.E.4 [139]* (*Neapol. 139*), *Queen's College 20 [33]* (*Queen. 33*), *Marcianus VIII.10 [1349]* (*Marc. 8.10*), *Laurentianus 59.11 (Laur. 59.11)*, *Ambrosianus I 81 [465]* (*Ambr.*

---

6) Pour l'un ou l'autre passage, la collation n'a pas été possible, car *A* présente une importante détérioration des premières lignes de nombreuses pages, probablement sous l'action d'un acide. C'est ce qu'est actuellement en train de faire M. Eduardo Ares, de l'Universidad Complutense de Madrid, dans le cadre de la thèse de doctorat qu'il réalise sous ma direction.

L'auteur tient à témoigner sa reconnaissance envers les différentes bibliothèques européennes qui nous ont fourni les microfilms des manuscrits ainsi qu'à Mlle Éster Juan pour la traduction du présent article. Nous voulons également remercier le Prof. N.G. Wilson pour ses suggestions.

81), *Ambrosianus* B 164 [158] (*Ambr.* 164), *Bodleianus* T.3.13 (*Bodl.* 3.13), *Gudianus* 14 (*Gudian.* 14), *Palatinus* 66 (*Palat.* 66), *Vaticanus* 728 [854] (*Vatic.* 728), *Palatinus* 277 (*Palat.* 277) et *Rossianus* 981 (*Ross.* 981), ainsi que de l'édition *Aldina* (*Rhetores Graeci* I, Venezia 1508–9) (en abrégé, *Ald.*). Pour les passages les plus significatifs, le résultat, sauf erreur ou omission, est le suivant:

### Traité I

(relation avec d'autres manuscrits et auteurs de corrections, suivant l'appareil critique des éditeurs précédents):

- 365.16: ἔσται *P, M, m, W* : ἔστω *Z* : ἔστι *A, cett., Ald.*
- 18: σε *M, m, W, Vatic. 728* : σοι *P, Z, A, cett., Ald.*
- 22: ἀνοικοδομηθέντι *Z* (Walz) : -έντος *A, cett., Ald.*
- 22: ἔστι προσφωνεῖν *P, M, m, W* : ἐπιπροφωνεῖς *Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Laur. 59.11, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981* : ἐπιπροφωνεῖ *A, cett., Ald.* : χρήσιμον τὸ παρὸν μέλημα *Z* (glossa).
- 23: ἀλλὰ + περὶ αὐτὸ *P, Z, A, cett., Ald.*
- 24: ἀναγκαιῶς βραχύτατα *M, m, W* : ἀλλὰ καὶ ᾧ (*vel* – ἐν) βραχυτάτοις *P, Z, A, cett., Ald.*
- 28: γί(γ)νονται *Z, A, Mat., Sc., Marc. 429, Marc. 8.10, Ricc. 68, Vind. 60, Bodl. 3.13, Paris. 1163, Neapol. 139, Queen. 33, Palat. 66, Vatic. 728, Ald.* : γίνονται *P, Ricc. 15, Laur. 59.11, Paris. 1656, Ambr. 81, Ambr. 164, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981* : λέγονται *M, m, W.*
- 30: ἔχη *M, m* (Walz) *Paris. 1656, Queen. 33, Vatic. 728* : -οι *W* : -ειν *Z* : -ει *P, A, cett., Ald.*
- 30: πλείστην *Z* : τὴν πλείστην *P, A, cett., Ald.*
- 366.6: ἀρεταὶ ἢ *M, m, W, Paris. 1163, Paris. 1656, Queen. 33, Vatic. 728, Ald.* : ἀρεταὶ *P, Z, A, cett.* : εἰ ἑορταὶ ἢ Heeren, Spengel.
- 8: ἀπὸ (ἀπὸ δὲ *W*) τοῦ τόπου *M, m, W* : ἀπὸ δὲ τούτων *P, Z, A, cett., Ald.*
- 12: οἶονται *P, Mat., Sc., Marc. 429, Marc. 8.10, A* (corr.), *Ricc. 15, Vind. 60, Laur. 59.11, Neapol. 139, Paris. 1656, Paris. 1163, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981, Palat. 66, Vatic. 728, Ald.* : οἶόν τε *Ricc. 68, Queen. 33, cett.*
- 13: παν αἰ πολυτελεῖς *P, Marc. 429, Vind. 60* : παν (*locum vacuum*) αἰ πολυτελεῖς *A, Ricc. 68, Paris. 1656, Paris. 1163, Queen.*

33, *Palat.* 66, *Ald.* : πάνυ πολυτελείς *Mat.*, *Sc.*, *Marc.* 8.10, *Ricc.* 15, *Laur.* 59.11, *Ambr.* 81, *Ambr.* 164, *Bodl.* 3.13, *Gudian.* 14, *Palat.* 277, *Ross.* 981 : πάνυ αἰ πολυτελείς *Neapol.* 139 : πάσαι αἰ πολυτελείς *Vatic.* 728 : ἄν αἰ π. *M* : ἄν εἰεν π. *m* : ὅτι πάντα αἰ π. *Z* : δ' ἐπαινοῦνται αἰ π. *Jacobs* : εἰ αἰ <δαπάναι> π. *Bursian* : *fortasse* ἄν πανηγύρεις πολυτελείς.

14: δ' *Z* (*Heeren*) : σε *P*, *A*, *Marc.* 429, *Ricc.* 68, *Vind.* 60, *Neapol.* 139, *Paris.* 1656, *Paris.* 1163, *Queen.* 33, *Palat.* 66, *Vatic.* 728, *Ald.* : οὖν *Mat.*, *Ambr.* 81, *Ambr.* 164, *Palat.* 277, *Ross.* 981 : σε οὖν *Sc.*, *Marc.* 8.10, *Laur.* 59.11, *Bodl.* 3.13, *Gudian.* 14 : δ' οὖν *Ricc.* 15 : σοι *M*, *m*, *W*.

15: ὑπάρξει *M*, *m*, *W* : -χει *Laur.* 59.11 : -χη (*vel* -η) *P*, *Z*, *A*, *cett.*, *Ald.*

21: Ἀθηναίων ὡς τὸ (τῶν *m*) συναγόντων Ἀθηναίων *M*, *m*, *W* : Ἀθηναίων *P*, *Z*, *A*, *cett.*, *Ald.* : συναγόντων, ὡς τῶν Ἀθηναίων *Walz.*

23: ἐπαγγέλλοντας *m* (*Finckh*) : ἄπ- *A*, *cett.*, *Ald.*

26: πλείστοι *Heeren*, *Mat.*, *Sc.*, *Marc.* 8.10, *Ricc.* 15, *Laur.* 59.11, *Ambr.* 81, *Ambr.* 164, *Bodl.* 3.13, *Gudian.* 14, *Palat.* 277, *Ross.* 981 : -στον *A*, *cett.*, *Ald.*

26: τὸ ... Ἑβραίων *P*, *Z*, *A*, *cett.*, *Ald.* : *om.* *M*, *m* (26–7 *prius* τὴν *om.* *W*).

27: ἐπὶ *P*, *M*, *m* : περὶ *Z*, *A*, *cett.*, *Ald.*

27: Ἀσσυρίαν *Z* : Συρίαν *P*, *M*, *m*, *W*, *A*, *cett.*, *Ald.*

27: τῶν Παλαιστίνων *M*, *m*, *W* : τὴν -νην *P*, *Z*, *A*, *cett.*, *Ald.*

27: πλείστων *vulg.*, *A*, *Mat.*, *Sc.*, *Marc.* 429, *Ricc.* 68, *Marc.* 8.10, *Vind.* 60, *Ricc.* 15, *Laur.* 59.11, *Neapol.* 139, *Paris.* 1656, *Paris.* 1163, *Ambr.* 81, *Ambr.* 164, *Bodl.* 3.13, *Gudian.* 14, *Queen.* 33, *Palat.* 277, *Ross.* 981, *Palat.* 66, *Vatic.* 728, *Ald.* : πλείστοι *cett.* : πλείστων <πλείστοι> *Bursian.*

30: ὀρμῶνται *Jacobs*, *Mat.*, *Sc.*, *Marc.* 8.10, *Ricc.* 15, *Laur.* 59.11, *Ambr.* 81, *Ambr.* 164, *Bodl.* 3.13, *Gudian.* 14, *Palat.* 277, *Ross.* 981 : ὀρῶντες *P*, *M*, *m*, *W*, *A*, *Marc.* 429 (*superscr.* μ), *Vind.* 60, *Ricc.* 68, *Paris.* 1656, *Paris.* 1163, *Queen.* 33, *Palat.* 66, *Vatic.* 728, *Ald.* : ὀρῶνται *Neapol.* 139 : ὀρῶσιν *Z*.

31: γὰρ *Z* (*Bursian*) : *om.* *A*, *cett.*, *Ald.*

– 367.1: γὰρ ἢ *M*, *m*, *W* : ἢ *P*, *A*, *cett.*, *Ald.* (ἢ *om.* *Z*).

3: ἐνιαύσιος *Valesius*, *Mat.*, *Sc.*, *Marc.* 8.10, *Ricc.* 15, *Laur.* 59.11, *Ambr.* 81, *Ambr.* 164, *Bodl.* 3.13, *Gudian.* 14, *Palat.* 277, *Ross.* 981 : ὀνιλύσιος *P*, *M*, *m*, *W*, *A*, *cett.*, *Ald.* (*om.* *Z*).

5: ὡς Ἐλευσίνια Z : ὡς ἢ τε λέγει ἢ ὡς Ἐλευσιν *vel sim. P, M, m, W, A, cett., Ald.*

### Traité I

(relation entre les *recentiores*):

- 365.10: τοὺς *Ricc. 68* : ὁ (*vel om.*) *cett., Ald.*
- 13: ἔθηκαν *A, Mat., Sc., Marc. 8.10, Vind. 60, Ricc. 15, Ricc. 68, Marc. 429, Laur. 59.11* (ἔθε-), *Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Queen. 33, Palat. 277, Ross. 981, Palat. 66, Vatic. 728, Ald.*: ἀφήκαν *cett. (om. Gudian. 14).*
- 13: ῥωμαῖοι *Heeren, Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Laur. 59.11, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981* : ῥωμαῖοί δε *Marc. 429* : ῥωμαῖοὺς *A, cett., Ald.*
- 13: ἔλευθέρους *Marc. 8.10, Ambr. 81, Ambr. 164, Palat. 277, Ross. 981* : -ας *cett., Ald.*
- 14: εἶη ἂν *Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277* : εἶη *Laur. 59.11, Ambr. 81* : ἂν εἶη *cett., Ald.*
- 14: γενικῆς γενικός *Palat. 277* : γενικός *cett., Ald.*
- 15: ὁ *secl.* *Heeren, om. Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Laur. 59.11, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981.*
- 15: εὐδόξων *Vatic. 728* : -ου *cett., Ald.*
- 16: νῦν *Mat., Ambr. 81, Ambr. 164, Palat. 277, Ross. 981* : σοι *cett., Ald.*
- 17: γνωριμώτερα *Gudian. 14* : -ας *A, cett., Ald.*
- 19: ἐπὶ *om. A.*
- 21: μέρους τινὸς *Heeren, Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Laur. 59.11, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981* : μέρει τινὶ *cett., Ald.*
- 26: ἅπαντος *Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Laur. 59.11, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Ross. 981* : ἅπάντων *A, Marc. 429, Ricc. 68, Vind. 60, Neapol. 139, Paris. 1656, Paris. 1163, Queen. 33, Palat. 66, Vatic. 728, Ald.*: ἅπαντα *Palat. 277* : παντὸς *Gudian. 14.*
- 27: τὰ μὲν *om. Palat. 277.*
- 30: τίνων *Ambr. 164* : τοίνυν *cett., Ald.*
- 31: περὶ τὸν καιρόν *om. Ricc. 15, Bodl. 3.13.*



- 31: καὶ *Marc. 8.10* : οἶον *cett., Ald. (om. Ross. 981).*  
 32: ἡ *Mat., Sc., Marc. 429, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981, Vatic. 728* : ἡ (*prius*) *cett., Ald.*  
 32: εἰ *Mat., Sc., Ricc. 15, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Palat. 277, Ross. 981* : ἡ *A, Ricc. 68, Marc. 8.10, Vind. 60, Neapol. 139, Paris. 1656, Queen. 33, Palat. 66* : ἡ *cett., Ald.*
- 366.1: ἡ *Mat., Ambr. 81, Ambr. 164, Queen. 33, Palat. 277, Ross. 981, Vatic. 728* : καὶ *cett., Ald.*  
 1: ἕκαστον τοῦτον *Vatic. 728* : τοῦτον ἕκαστον *cett., Ald.*  
 2: νῦν *om. Ambr. 81.*  
 3: πανήγυρις *Laur. 59.11* : πανηγύρεις *cett., Ald.*  
 3: τῶν κοινῶν : τῶν *om. Ross. 981.*  
 8: οἱ *Ricc. 68* : ἡ *Marc. 8.10* : εἰ *cett., Ald.*  
 9: οἱ *Queen. 33* : ἡ *cett., Ald.*  
 9: τῶν τόπων *Paris. 1656, Queen. 33* : τόπων *cett., Ald.*  
 9: πλείστων *A, Vind. 60, Palat. 66, Vatic. 728* : πλείστον *cett., Ald.*  
 10: συνέρχεται *Laur. 59.11* : -ονται *cett., Ald.*  
 11: ἐν τούτοις *Queen. 33* : τούτους *cett., Ald.*  
 12: καὶ *Laur. 59.11* : εἰ *cett., Ald.*  
 16: τὰς *om. Palat. 277.*  
 17–18: καταστησάντων ... πανήγυρις *om. Palat. 66.*  
 18: εἰ θεῖα *Laur. 59.11* : θεῖα *A, Mat., Sc., Marc. 429, Ricc. 68, Marc. 8.10, Vind. 60, Ricc. 15, Neapol. 139, Paris. 1656, Paris. 1163, Gudian. 14, Queen. 33, Bodl. 3.13, Vatic. 728, Ross. 981, Palat. 66, Ald.* : θεῶ *cett.* : *lin. 18* πανήγυρις ... *lin. 20* Ἀρχεμόρφ *om. Palat. 277.*  
 18–19: πανήγυρις ... Νεμέα *om. Palat. 277.*  
 19: ἔορτή *A, Mat., Sc., Marc. 429, Ricc. 68, Marc. 8.10, Vind. 60, Ricc. 15, Laur. 59.11, Neapol. 139, Paris. 1656, Paris. 1163, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Queen. 33, Ross. 981, Palat. 66, Vatic. 728, Ald.*: ἥρωι *cett.*  
 19: Παλαίμονη *A (corr.), Marc. 429, Vind. 60, Neapol. 139 (corr.), Paris. 1656, Palat. 66* : Παλαίμονι *cett., Ald.*  
 20: Σεβάστεια *Ricc. 68* : βασιλεια *Queen. 33* : Σεβόστια *cett., Ald.*  
 20: πανταχοῦ *Ross. 981* : πολλαχοῦ *cett., Ald.*  
 22: τῇ πανηγύρει *om. Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Laur. 59.11, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981.*

- 23: τοὺς *om. Gudian. 14.*  
 25: Ὀλυμπίαδε *Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Laur. 59.11, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981* : Ὀλυμπίαζε *cett., Ald.*  
 25: συνάρχονται *A, Ricc. 68, Vind. 60, Neapol. 139, Paris. 1656, Paris. 1163, Queen. 33, Ald.* : συνέρχ- *cett.*  
 26: ὑπὲρ *Laur. 59.11* : τὸ περὶ *cett., Ald.*  
 28: συλλέγεται *Queen. 33* : -ονται *cett., Ald.*  
 30: δὲ *om. Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Laur. 59.11, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981* : δὴ *Queen. 33* : δὲ *cett., Ald.*  
 32: τόπου τόπων *Ambr. 81, Ambr. 164* : τόπου *cett., Ald.*
- 367.3: ἦ *Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981* : *om. A* : ἦ̂ *cett., Ald.*  
 3: οὐ̂ *om. Queen. 33.*  
 3: περισπουδάστων *A, Marc. 429, Vind. 60, Neapol. 139, Paris. 1656, Paris. 1163, Queen. 33, Palat. 66, Vatic. 728 (corr.), Ald.* : -τοι *Laur. 59.11* : -ος *cett.*  
 4: ὡς περὶ *Ambr. 81, Ambr. 164, Gudian. 14* : ὡσπερ περὶ *A* : ὡσπερεὶ (*vel* ὡσπερ) αἰ ὡσπερ αἰ *cett., Ald.*  
 5: ἀπολείπεται *Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981* : -εσθαι *cett., Ald.*  
 6: ἦ̂ *Paris. 1163* : καὶ *cett., Ald.*  
 6: Νέμεια *Marc. 8.10* : Νέμια *Palat. 277, Ross. 981* : Νέμεα *cett., Ald.*  
 7: εἰ̂ *Marc. 429* : ἦ̂ *cett., Ald.*  
 7: ἦ̂ τετραετηρικῆ *om. Gudian. 14.*  
 7: πλειόνως *Marc. 429* : -νων *cett., Ald.*  
 7: Πύθεια *Ross. 981* : Πύθια *cett., Ald.*  
 8: δαιδάλια *Gudian. 14* : δεδάλια (*vel sim.*) *A, cett., Ald.*  
 : Δαίδαλα *Valesius.*  
 8: Πλατεαῖς (*vel sim.*) *A, Sc., Marc. 8.10, Marc. 429, Laur. 59.11, Ricc. 68, Neapol. 139 (corr.), Paris. 1656, Ambr. 81, Ambr. 164, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981, Palat. 66* : Πλαταιαῖς (*vel sim.*) *cett., Ald.*  
 8: διέχοντα *Mat., Sc., Marc. 8.10, Vind. 60, Ricc. 15, Laur. 59.11, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981* : διήκοντα *A, Ricc. 68, Paris. 1163, Palat. 66, Vatic. 728,*

*Ald.* : διέκοντα *Neapol.* 139, *Paris.* 1656, *Queen.* 33, *Marc.* 429 : δι' ἐξήκοντα *Valesius.*

8: γὰρ ἐτῶν *om. Mat., Sc., Ricc.* 15, *Laur.* 59.11, *Ambr.* 81, *Ambr.* 164, *Bodl.* 3.13, *Gudian.* 14, *Palat.* 277, *Ross.* 981 : ἐτῶν *om. cett., Ald.*

### Traité II

(relation avec d'autres manuscrits et auteurs de corrections, suivant l'appareil critique des éditeurs précédents):

– 380.3: δὲ ταῦτα *Z* : ταῦτα πάντα *m, W, Y* : ταῦτα δὲ πάντα *p* : πάντα δὲ ταῦτα *P, A, Mat., Sc., Marc.* 429, *Marc.* 8.10, *Ricc.* 15 (δὲ πάντα ταῦτα), *Vind.* 60, *Laur.* 59.11, *Ricc.* 68, *Neapol.* 139, *Paris.* 1656, *Paris.* 1163, *Ambr.* 81, *Ambr.* 164, *Bodl.* 3.13 (πάντα ταῦτα), *Gudian.* 14, *Queen.* 33, *Palat.* 277, *Ross.* 981, *Palat.* 66, *Ald.* : ταῦτα *Vatic.* 728.

4: ἀγνοεῖ *P, Z, p* : κατὰ *m, W, Y* : ὡς κάγνοιᾶ *Mat.* : ὅστε ἄγνοια (vel ἀγνοίᾶ) *A, cett., Ald.*

4: οὐδενὸς φρονεῖ *m, W, Y, Vatic.* 728 : οὐδέν *P, Z, p, A, cett., Ald.*

6: καλῶς *Vatic.* 728 : *del.* *Bursian, om. Mat., Sc., Laur.* 59.11, *Marc.* 8.10, *Ricc.* 15, *Ambr.* 81, *Ambr.* 164, *Bodl.* 3.13, *Gudian.* 14, *Palat.* 277, *Ross.* 981 : *per lacunam om. A, cett., Ald.*

8: ὑποδεχομένην *p* : ἐπι- *P, Z, m, W, Y, A, cett., Ald.* (-μένῳ *Gudian.* 14).

12: ἐνδόξων *m, W, Y, Vatic.* 728 : -ῶ *P, Z, p, A, cett., Ald.*

12: γὰρ *m, W, Y, Vatic.* 728 : δὲ *P, Z, p, A, cett., Ald.*

13: τί ... συγκρίνοιαμεν *om. m, W, Y, Vatic.* 728 : *habent P, Z, p, A, cett., Ald.*

14: ἐκ μεθόδου *P, Z, m, W, Y, Vatic.* 728 : ἐν μεθόδῳ *p* : εἰς μέθοδον *A, cett., Ald.*

19: αἰοίδιμοι *Z* : αἰείμνηστοι *P, m, W, Y, p, A, cett., Ald.* (-τον *Gudian.* 14).

22: ἀμιλληθήσεται *Z, p* : ἀμιλλήσεται *P, m, W, Y, A, cett., Ald.*

25: ὀριζόμενος *Y* : ποριζ- *m, W, Vatic.* 728 : ἐργαζ- *P, Z, p, A, Ricc.* 68, *Vind.* 60, *Paris.* 1656, *Paris.* 1163, *Neapol.* 139, *Queen.* 33, *Palat.* 66, *Ald.* : *om. Mat., Sc., Marc.* 429, *Marc.* 8.10, *Ricc.* 15, *Laur.* 59.11, *Ambr.* 81, *Ambr.* 164, *Bodl.* 3.13, *Gudian.* 14, *Palat.* 277, *Ross.* 981.

29: μίαν + τῶν *codd. (praeter Z), Ald.*

- 381.1: κρείττων δὲ *om. Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Laur. 59.11, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981 : secl. Russell-Wilson*<sup>7</sup>.  
 2: σωφοσύνη *Z, p : φρονήσει P, m, W, Y, A, cett., Ald.*  
 2: ἐλάττων *Spengel, Mat., Ambr. 81 : ἔλαττον A, cett., Ald.*  
 2: τῶν *p : om. A, cett., Ald.*  
 3: τῶν *Walz, Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Laur. 59.11, Bodl. 3.13, Gudian. 14 : τοῖς Vatic. 728 : om. A, cett., Ald.*  
 5: ἀθρόως *P, Z, m, W, Y : om. p : ἀθρόως post ἐνταῦθα transp. Walz, Bursian, A, cett., Ald.*  
 6: οἷς *m, W, Y, Vatic. 728 : ὧς A, cett., Ald.*

## Traité II

(relation entre les *recentiores*):

- 380.1: καὶ ... προειρημένα *om. Queen. 33.*  
 2: εἰρημένα *Gudian. 14 : προειρημ- cett., Ald.*  
 5: ἐπισκέπτεται *Vatic. 728 : ἐπε(ι)σκέφθαι cett., Ald.*  
 5: ποῦ *Vatic. 728 : πῶς cett., Ald.*  
 5: οὐ δηλός *Vatic. 728 : ἔν(υ)δημος cett., Ald.*  
 6: ὁ μέλλων *Vatic. 728 : ὁ om. cett., Ald.*  
 7: πάση *Sc. : ἀπάση cett., Ald.*  
 7: νοθεσία ὑποθέσει *Vatic. 728 : νοθεσία om. cett., Ald.*  
 8: ἴσης *Ambr. 164, Ross. 981 : ἴδης cett., Ald.*  
 10: ἔχειν γεγονυίας *Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Laur. 59.11, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Neapol. 139 (ἔχει), Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981 : per lacunam om. A, Marc. 429, Ricc. 68, Vind. 60, Paris. 1656, Paris. 1163, Queen. 33, Palat. 66, Ald. : πεφηνέναι Vatic. 728.*  
 12: ἡ *A, Vind. 60, Neapol. 139, Paris. 1656, Queen. 33, Palat. 66, Ald. : ἡ cett.*  
 12: ἐν *Vatic. 728 : om. Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Laur. 59.11, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981 : ἐάν cett., Ald.*  
 12: δὲ *transp. Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Laur. 59.11, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981.*

<sup>7</sup> Une autre correction de Russell-Wilson se voit confirmée par *Mat.* et *Sc.* en 440.3 (ἐποίησε).

- 12: τῶν *Palat.* 277 : ταῖς *cett.*, *Ald.*  
 13: αὐ *Ricc.* 15 : ὄν *cett.*, *Ald.*  
 13: καὶ *om. Mat., Sc., Marc.* 8.10, *Ricc.* 15, *Laur.* 59.11, *Ambr.* 81, *Ambr.* 164, *Bodl.* 3.13, *Gudian.* 14, *Palat.* 277, *Ross.* 981.  
 15: ἐὼν *Paris.* 1163, *Palat.* 66, *Ald.* : ἐν *cett.* (*in A lin. eras.*).  
 15: τῇ *om. Laur.* 59.11, *Vatic.* 728 : δὴ *cett.*, *Ald.*  
 17: εὐδοξίας ἐπεθύμησαν *Vatic.* 728 (cf. *lin.* 19: ἐπιθυμήσει)  
 : ἐν(υ)εξίας ἐπολέμησαν *cett.*, *Ald.*  
 19: οὕτω *Mat., Sc., Marc.* 8.10, *Ricc.* 15, *Laur.* 59.11, *Ambr.* 81, *Ambr.* 164, *Bodl.* 3.13, *Gudian.* 14, *Palat.* 277, *Ross.* 981, *Vatic.* 728 : οὕτως *cett.*, *Ald.*  
 20: ταῖς διανοαίς *om. Palat.* 277.  
 21: Μίνω *Mat., Sc., Marc.* 8.10, *Ricc.* 15, *Laur.* 59.11, *Ambr.* 81, *Ambr.* 164, *Bodl.* 3.13, *Gudian.* 14, *Palat.* 277, *Ross.* 981 : Μίνωα *cett.*, *Ald.*  
 21: καὶ μιμήσεται *Ross.* 981 : καὶ *om. cett.*, *Ald.*  
 23: οὕτω *Mat., Sc., Marc.* 8.10, *Ricc.* 15, *Laur.* 59.11, *Ambr.* 81, *Ambr.* 164, *Bodl.* 3.13, *Gudian.* 14, *Palat.* 277, *Ross.* 981, *Vatic.* 728 : οὕτως *cett.*, *Ald.* (cf. *lin.* 19).  
 23–4: ἀπὸ τοῦ μέλλοντος *om. Vatic.* 728.  
 24: κατ' εἰκουσμόν (*sic*) *Palat.* 277 : κατ' εἰκασμόν *cett.*, *Ald.*  
 24: καὶ *Vatic.* 728 : *om. cett.*, *Ald.*  
 26: ἐργασώμεθα *A, Marc.* 429, *Vind.* 60, *Ricc.* 68, *Neapol.* 139, *Paris.* 1656, *Paris.* 1163, *Queen.* 33, *Palat.* 66, *Ald.* : ἐργασα-  
*Ricc.* 15 : ἐργασό- *cett.*  
 26: οὕτως *om. Ambr.* 81.  
 27: ἑτέροις μῖν *Ricc.* 15 : παρ' ἡμῖν *cett.*, *Ald.*  
 28: τὸ γένος μόνον ἐστὶν ἔνδοξον *Mat., Sc., Marc.* 8.10, *Ricc.* 15 (γένος αὐτοῦ), *Laur.* 59.11 (γένος μὲν), *Ambr.* 81, *Ambr.* 164, *Bodl.* 3.13, *Gudian.* 14, *Palat.* 277, *Ross.* 981 : τῷ γένει μόνω σεμνύ-  
 νεσθαι ἔχειν ἔδοξαν *Vatic.* 728 : τῷ γένει μόνω (*vel* μόνον) ἔσται  
 ἔνδοξον (*vel* -οι) *cett.*, *Ald.*  
 30: γένει εἰ *Palat.* 277 : εἰ *om. cett.*, *Ald.*  
 31: κατὰ *Marc.* 8.10, *Ricc.* 15, *Laur.* 59.11, *Bodl.* 3.13, *Ross.* 981 : μετὰ *cett.*, *Ald.*  
 32: δὲ *Vind.* 60 : *om. Vatic.* 728 : μὲν *cett.*, *Ald.*  
 32: τῇ *Marc.* 8.10 : ἐν *cett.*, *Ald.*
- 381.1: φρονούντων *om. Vatic.* 728.  
 1: καὶ *om. Vatic.* 728.

4: ἔξεστι *Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Laur. 59.11, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981* : ἔξεσται *cett., Ald.*

4: οὖν *Vatic. 728* : δὲ *cett., Ald.*

5: τὰς ἀρετὰς *om. Laur. 59.11.*

6: οἷς *Vatic. 728* : ὧς *cett., Ald.*

6: τοῦ *om. Marc. 8.10.*

En conclusion de cette collation, on peut relever les tendances suivantes:

1.- Si, pour un passage donné, les deux premières familles divergent (*PZ / MmW*), les *recentiores* et l'édition *Aldina* suivent généralement la première famille (*PZ*), sauf *Vatic. 728* qui, pour des passages significatifs, particulièrement le passage du *Traité II*, coïncide également avec la seconde et s'éloigne en solitaire du *consensus recentiorum*.

2.- Si *P* et *Z* divergent, les *recentiores* et l'édition *Aldina* correspondent généralement à *P* (et la deuxième famille, *MmW*, dans certains passages). Il y a également correspondance avec *p* (troisième famille), lorsque celui-ci correspond également à *P*. Les familles présentent donc une relation plus étroite entre elles qu'on pourrait le croire au départ. On peut parler de contamination entre elles, de sorte qu'il n'est pas possible d'établir un *stemma* clair, à juste titre absent du Prologue de l'édition de Russell-Wilson<sup>8</sup>.

3.- Lorsque les lectures des 21 *recentiores* considérés ne correspondent pas, elles se divisent généralement en deux groupes: *Ang. 54, Marc. 429, Ricc. 68, Vind. 60, Paris. 1656, Paris. 1163, Neapol. 139, Queen. 33, Palat. 66* et *Vatic. 728* d'une part (Groupe 1) et *Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Laur. 59.11, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277* et *Ross. 981* d'autre part (Groupe 2). L'édition *Aldina* s'apparente davantage au 1er groupe de *recentiores*, particulièrement avec le *Paris. 1656*, qu'au second.

4.- Au vu de passages significatifs de notre collation, où le second groupe s'éloigne du reste des manuscrits, anticipant même des corrections postérieures au texte de philologues tels que Heeren, Jacobs ou Valesius qui ont été acceptées dans l'édition de Russell-Wilson et qui améliorent le texte transmis par d'autres manuscrits,

<sup>8</sup> Cf. les comptes-rendus de R. Browning, CR 32 (1982) 148 et D. M. Schenkeveld, Mn. 37 (1984) 195.

on pourrait penser à l'important travail de critique textuelle réalisé par les philologues byzantins<sup>9</sup>, poursuivi par certains copistes de la Renaissance, particulièrement des crétois<sup>10</sup>, sans que l'on puisse totalement exclure qu'ils soient le témoignage d'une transmission propre («*recentiores non semper deteriores*»)<sup>11</sup>.

#### PASSAGES<sup>12</sup>:

365.13: ῥωμαῖοι Heeren (Russell-Wilson), *Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Laur. 59.11, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981* : ῥωμαῖοί δε *Marc. 429* : ῥωμαῖοις *A, Marc. 429, Ricc. 68, Vind. 60, Paris. 1656, Paris. 1163, Neapol. 139, Queen. 33, Palat. 66, Vatic. 728, Ald.* : καὶ ῥωμαῖας *cett. : secl. Spengel.*

365.15: ὁ *secl.* Heeren (*secl.* Russell-Wilson), *om. Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Laur. 59.11, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981.*

365.21: μέρει τινὶ *codd., Ald.* (Russell-Wilson) : μέρους τινὸς Heeren, *Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Laur. 59.11, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981.*

366.13: παν αἱ πολυτελεῖς *P, Marc. 429, Vind. 60* : ἄν πολυτελεῖς *Walz* (Russell-Wilson) : παν (*locum vacuum*) αἱ πολυτελεῖς *A, Ricc. 68, Paris. 1656, Paris. 1163, Queen. 33, Palat. 66, Ald.* : πᾶν

9) Cf. A. Bravo García, Platón *Io* 540c2 y el *Matritensis* BN 4636 (N 115), in J.-A. López Férez, *De Homero a Libanio* (Estudios actuales sobre textos griegos, II), Madrid 1995, 255–271.

10) A propos de l'importance d'une «*recensio* crétoise» dans certains manuscrits de Thucydide copiés par Michael Apostoles, père d'Aristoboulos Apostoles, ce dernier est à notre avis le copiste de deux de nos manuscrits (*Sc.* et *Ricc.* 68), cf. J. E. Powell, *The Cretan Manuscripts of Thucydides*, CQ 32 (1938) 108 et C. Gallavotti, *I Codici Planudei di Teocrito*, SIFC 11 (1934) 300. Cela confirmerait l'hypothèse de D. J. Geneakoplos, *Bisanzio e il Rinascimento Umanisti Greci a Venezia e la diffusione del Greco in Occidente (1400–1537)*, Roma 1967, 197 n. 5, sur la possibilité de trouver dans les bibliothèques européennes d'autres manuscrits copiés par A. Apostoles.

11) Cf. J. Jouanna, *Recentior sed non deterior*: présentation d'un nouveau témoin sur le traité hippocratique des *Airs, Eaux, Lieux*, in: *De Homero a Libanio* (cf. n. 9) 225–249 et M. R. Dilts, *Ancient Variants in the Manuscripts of Aeschines*, in Ch.-F. Collatz, J. Dummer, J. Kollesch, M.-L. Werlitz (eds.), *Dissertatiunculæ criticae* (Festschrift für Günther Christian Hansen), Würzburg 1998, 39–51. Il est possible que ces copistes aient disposé de certains exemplaires anciens, perdus par la suite, et que les variantes proviennent de ces exemplaires et non de conjectures, cf. A. Bernabé, *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*, Madrid 1992, 70.

12) Le texte édité par Russell-Wilson apparaît en premier lieu avec leur nom entre parenthèses.

πολυτελείς *Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Laur. 59.11, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981* : πάνυ αἱ πολυτελείς *Neapol. 139* : πῶσαι αἱ πολυτελείς *Vatic. 728* : ἄν αἱ π. *M* : ἄν εἶεν π. *m* : ὅτι πάντα αἱ π. *Z* : δ' ἐπαινοῦνται αἱ π. *Jacobs* : εἰ αἱ <δοπάναι> π. *Bursian* : *fortasse* ἄν πανηγύρεις πολυτελείς.

366.22: τῇ πανηγύρει *om. Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Laur. 59.11, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981 (fortasse secludendum)*.

366.30: ὀρῶνται *Jacobs (Russell-Wilson), Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Laur. 59.11, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981* : ὀρῶντες *P, M, m, W, A, Marc. 429 (superscr. μ), Vind. 60, Ricc. 68, Paris. 1656, Paris. 1163, Queen. 33, Palat. 66, Vatic. 728, Ald.* : ὀρῶνται *Neapol. 139* : ὀρῶσιν *Z*.

367.3: ἐνιαύσιος *Valesius (Russell-Wilson), Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Laur. 59.11, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981* : ὀνιλύσιος *P, M, m, W, A, cett., Ald. (om. Z)*, avec la possibilité d'une erreur concernant les onciales E-O et A-Λ.

380.6: καλῶς *codd. (Russell-Wilson)* : *del. Bursian, om. Mat., Sc., Laur. 59.11, Marc. 8.10, Ricc. 15, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981* : *per lacunam om. A, Marc. 429, Ricc. 68, Vind. 60, Paris. 1656, Paris. 1163, Neapol. 139, Queen. 33, Palat. 66, Ald. (fortasse secludendum)*.

380.25: ἐργαζόμενος *P, Z, p, A, Ricc. 68, Vind. 60, Paris. 1656, Paris. 1163, Neapol. 139, Queen. 33, Palat. 66, Ald. (Russell-Wilson)* : ὀριζ- *Y* : ποριζ- *m, W, Vatic. 728* : *om. Mat., Sc., Marc. 429, Marc. 8.10, Ricc. 15, Laur. 59.11, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981*.

381.1: κρείττων δὲ *om. Mat., Sc., Marc. 8.10, Ricc. 15, Laur. 59.11, Ambr. 81, Ambr. 164, Bodl. 3.13, Gudian. 14, Palat. 277, Ross. 981* : *secl. Russell-Wilson*.

Enfin, et cela du point de vue paléographique<sup>13</sup>, le copiste du *Matritensis* a déjà été identifié par G. de Andrés comme Georgius Crivellus (fin du XVe siècle – début du XVIe)<sup>14</sup>; celui du *Scoria-*

13) L'absence de souscription ou de signature dans la plupart de ces manuscrits rend difficile l'identification de leurs copistes et, dans certains cas, de leurs données biographiques exactes.

14) C'est également l'époque approximativement de tous les copistes identifiés. Les années précises ne sont données que, lorsque les dates exactes sont connues.



*lensis* nous semble être Aristoboulos Apostoles (1468–1535), également crétois, et nous avons daté la copie des environs de l'an 1500 car l'écriture semble très similaire à celle du *Vindob. phil. gr. 253*. Les deux manuscrits espagnols ont en commun l'ordre des chapitres et la plupart de leurs lectures, bien qu'on ne puisse affirmer que l'un soit une copie de l'autre dans la mesure où certains passages significatifs font également l'objet de divergences<sup>15</sup>. Aristoboulos Apostoles nous paraît être également le copiste d'un autre *recentior* de Ménandros, le *Riccard. 68*.

En ce qui concerne l'*Angel. 54*, la souscription du fol. 206 r. présente la signature du copiste Bartholomaeus Comparinus (manuscrits datés de la période 1484–1498), avec la formule suivante: «ce livre a été copié par moi, Bartholomaeus Comparinus, de Prato, à Padua, en l'an 1498», et non en 1493 comme on peut le lire dans l'«Index codicum Graecorum Bibliothecae Angelicae» de P. Franchi de' Cavallieri et G. Muccio, SIFC 4 (1896) 33–184 (= Catalogi Codicum Graecorum qui in minoribus bibliothecis italicis asservantur, vol. II, ed. Ch. Samberger, Leipzig 1968, 47–199, 103)<sup>16</sup>.

Le copiste du *Queen. 33* est Nikolaos<sup>17</sup>. Celui du *Bodl. 3.13*, Georgios Alexandrou<sup>18</sup>, qui, d'après nous, a également réalisé la copie de l'*Ambr. 164*. Celui du *Marc. 8.10* est Caesar Strategos<sup>19</sup>. Georgios Tribizias (avant 1423–1485) est le copiste du *Vindob.*

15) On peut consulter la liste dans Felipe-G. Hernández Muñoz, Variantes textuales en dos manuscritos españoles del rétor Menandro, in Kolaios (Homenaje a F. Gascó) 4 (1995) 654–5 n. 2.

16) Cf. W. Bühler, Zenobii Athoi proverbia (I: Prolegomena), Göttingen 1987, 131.

Dans le catalogue de Franchi-Muccio, on distingue en outre une seconde main dans la copie des fol. 1–82 v. et 119–162 v., auxquels il faudrait ajouter 167 r.–168 r. En ce qui nous concerne, si l'on tient compte de l'écriture des titres des chapitres et des gloses marginales, qui semble identique, et des folios où, selon le catalogue cité, on passe d'une main à l'autre (82 v.–83 r., 118 v.–119 r. et 162 v.–163 r.), il nous semble que nous pourrions avoir affaire à un même copiste, Bartholomaeus Comparinus, qui a utilisé deux types de lettres différents: l'un au trait plus épais et l'autre au trait plus fin et avec plus d'abréviations.

17) Cf. E. Gamillscheg – D. Harlfinger, Repertorium der griechischen Kopisten (800–1600), 1. (Großbritannien), A. (Verzeichnis der Kopisten), Wien 1981, 171.

18) Cf. Id., 51.

19) La souscription annotée par E. Mioni, Bibliothecae Divi Marci Venetiarum Codices Graeci Manuscripti, vol. II, Roma 1960, 136 se trouve également dans H. A. Omont, Fac-similés de manuscrits grecs des XV et XVI siècles, Paris 1887, rééd. Hildesheim-New York 1974, 10.

60<sup>20</sup>. Selon Mioni, c'est aussi l'un des copistes du *Marc. 429*<sup>21</sup>, bien que pour notre part, nous penchons pour Johannes Plousiadenos (ca. 1429–1500). Un des deux copistes du *Ricc. 15* est Konstatinos Mesobotes (manuscrits datés de la période 1508–1533)<sup>22</sup>. Nikodemos (ca. 1492–1546) et Zacharias Kallierges (avant 1473 – après 1524) sont, respectivement<sup>23</sup>, les copistes des *Laur. 59.11* et *Paris. 1656*. Finalement, nous pensons que c'est Petros Hypselas qui copie l'*Ambr. 81* et le *Palat. 277*.

Madrid

Felipe-G. Hernández Muñoz

---

20) Cf. Gamillscheg-Harlfinger (cf. n. 17) 63.

21) (ff. 100–166). L'autre est Cosmas Hieromonachus (ff. 4–99v.), tandis qu'un troisième est «adhuc ignotus», cf. Mioni (cf. n. 19) 196.

22) Cf. E. Lobel, Hands and scribes, *Classical Quarterly* 22 (1928) 202.

23) Cf. Gamillscheg-Harlfinger (cf. n. 17) 1. (Großbritannien) A., 161 et 2. (Frankreich) A., Wien 1989, 75.